

<p>Конфиденциально</p> <p>AGATON LIMITED Адрес: 2121, Никосия, Кипр, Тисеос, 9, Агланция, Квартира/Офис 102 Регистрационный номер: HE411455 Дополнение № 91- GL/pres к Договору</p>	<p>Confidential</p> <p>AGATON LIMITED Address: Thiseos, 9, Flat/Office 102, Aglantzia, 2121, Nicosia, Cyprus Registration number: HE411455 Addendum No. 91-GL/pres to the Agreement</p>
<p>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ("Счастливый малыш" Групповые уроки: для дошкольников)</p>	<p>TERMS OF SERVICE («Happy baby» Group lessons: for preschoolers)</p>
<p>Дата публикации: «21» марта 2024 года Дата вступления в силу: «21» марта 2024 года</p>	<p>Publication date: March 21, 2024 Effective date: March 21, 2024</p>
<p>Настоящий документ представляет собой Условия оказания услуг, которые доступны по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/Terms_91_Offer_Group_classes_happy_baby_AGT_SMZ_ru_eng (далее - «Условия»).</p>	<p>This document is the Terms of service, that are available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/Terms_91_Offer_Group_classes_happy_baby_AGT_SMZ_ru_eng (hereafter - the «Terms»).</p>
<p>1. ПРИМЕНЕНИЕ</p>	<p>1. APPLICATION</p>
<p>1.1. Условия являются неотъемлемой частью Договора об оказании индивидуальных услуг, доступного по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_tutor_unfd_agt_eng_rus (далее - «Договор») и предусматривают условия оказания преподавателем услуг, в том числе основания (условия) выплаты вознаграждения преподавателю, а также иные обстоятельства сотрудничества Сторон.</p>	<p>1.1. The Terms are an integral part of the Personal service agreement available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_tutor_unfd_agt_eng_rus (hereafter - the «Agreement») and provide for the conditions for the provision of services by the tutor, including the grounds (conditions) for the payment of remuneration to the tutor, as well as other circumstances of cooperation between the Parties.</p>
<p>1.2. Условия обязательны для соблюдения Сторонами: преподавателем, привлеченным по Договору (далее - «Преподаватель»), а также AGATON LIMITED (далее - «Компания»).</p>	<p>1.2. The Terms are binding to the Parties: the tutors engaged under the Agreement (hereafter - the «Tutors»), as well as AGATON LIMITED (hereafter - the «Company»).</p>
<p>2. ПРЕДМЕТ</p>	<p>2. SUBJECT</p>
<p>2.1. В соответствии с Условиями Преподаватель оказывает услуги, предусмотренные п. 1.1. Договора, в частности проводит групповые дистанционные занятия дошкольной подготовки (чтение, математика, окружающий мир и другие предметы для дошкольников) с пользователями, не достигшими возраста полной дееспособности.</p>	<p>2.1. In accordance with the Terms of Service, the Tutor shall provide the services specified in cl. 1.1. The Agreement, in particular, conducts group distance learning classes of preschool education (reading, math, environment and other subjects for preschoolers) with users who have not reached the age of full legal capacity.</p>
<p>2.2. Компания самостоятельно определяет возможность привлечения Преподавателя к оказанию услуг в соответствии с настоящими Условиями и в праве отказать Преподавателю в таком привлечении без объяснения причин.</p>	<p>2.2. The Company independently determines the possibility of attracting a tutor to provide services in accordance with the Terms and may refuse to engage a tutor in such a way without explaining the reasons.</p>
<p>3. СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ</p>	<p>3. ESSENTIAL CONDITIONS</p>
<p>3.1. Преподаватель гарантирует Компании, что:</p>	<p>3.1. Tutor warrants to the Company that:</p>
<p>3.1.1. на момент принятия условий Договора зарегистрирован (или осуществит регистрацию в течение 1 (одного) дня с даты заключения Договора) в Федеральной налоговой службе РФ в качестве «самозанятого» - плательщика налога на профессиональный доход (НПД) и будет своевременно и в надлежащем размере выплачивать сумму НПД в соответствии с применимым законодательством;</p>	<p>3.1.1. at the time of acceptance of Agreement terms was (or check is carried out within 1 (one) day from the date of the Agreement) to the Federal Tax Service of the Russian Federation as a «self-employed» - the purchaser of a self-employment tax (SET) and will be timely and in the proper amount to pay the amount of SETs in accordance with applicable law;</p>

<p>3.1.2. в течение 1 (одного) календарного дня проинформирует Компанию об утрате статуса плательщика НПД В случае несвоевременного уведомления об утрате статуса плательщика НПД Преподаватель обязуется возместить Компании убытки, причиненные несвоевременным уведомлением об утрате такого статуса, в течение 5 (пяти) календарных дней с даты получения соответствующего требования от Компании..</p>	<p>3.1.2. within 1 (one) calendar day, inform the Company about the loss of the status of the payer of the SET. In the case of untimely notification of the loss of SET payer status, the Faculty member agrees to reimburse the Company for losses caused by untimely notification of the loss of such status, within five (5) calendar days from the date of receipt of the relevant request from the Company.</p>
<p>3.2. Преподаватель проинформирован, что в соответствии с применимым законодательством Компания в рамках Договора не будет выступать в качестве налогового агента по уплате НДФЛ, а также не будет осуществлять уплату страховых взносов за Преподавателя.</p>	<p>3.2. The Tutor is informed that, in accordance with the applicable legislation, the Company will not act as a personal income tax agent under the Contract, and will not pay insurance premiums for the Tutor.</p>
<p>4. ТРЕБОВАНИЯ</p>	<p>4. REQUIREMENTS</p>
<p>4.1. Компания вправе устанавливать требования к квалификации Преподавателя и отказать в привлечении Преподавателя к проведению занятий в случае несоответствия Преподавателя требуемому уровню квалификации.</p>	<p>4.1. The Company shall have the right to establish requirements for the qualifications of the Tutor and refuse to involve the Tutor in conducting lessons if the Tutor does not meet the required level of qualification.</p>
<p>5. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ И МАТЕРИАЛЫ</p>	<p>5. TEACHING METHODS AND MATERIALS</p>
<p>5.1. Компания обязуется предоставить Преподавателю:</p>	<p>5.1. The Company undertakes to provide the Tutor with:</p>
<p>5.1.1. Тренинг по использованию платформы.</p>	<p>5.1.1. Training on the use of the platform.</p>
<p>5.1.2. Информацию, собранную в ходе вводного занятия с пользователями, включая цели изучения предмета, как долго пользователи изучают предмет, уровень владения предметом, а также рекомендации Компании для Преподавателя, какой курс на платформе выбрать для занятий с пользователями.</p>	<p>5.1.2. Information collected during the introductory session with users, including subject matter learning objectives, how long users have been studying the subject matter, subject matter proficiency level, and the Company's recommendations to the Instructor as to which course on the platform to select for user sessions.</p>
<p>5.1.3. Базу знаний по использованию инструментов платформы, методам преподавания и взаимодействию с пользователем, практикам Компании и т.д. База знаний предоставляется на русском и английском языках.</p>	<p>5.1.3. Knowledge base on the use of platform tools, teaching methods and user interaction, Company practices, etc. The knowledge base is provided in Russian and in English.</p>
<p>5.2. Преподаватель вправе использовать материалы и информацию, предоставленную ему Компанией, только в ходе выполнения этого Договора. Преподаватель не вправе предоставлять или передавать третьим лицам права на использование таких материалов. Преподаватель не вправе распространять, публиковать, предоставлять доступ к таким материалам, перерабатывать их и осуществлять иные действия, не направленные напрямую на исполнение обязанностей Преподавателя перед Компанией.</p>	<p>5.2. The Tutor has the right to use the materials and information provided to him by the Company only during the execution of this Agreement. The tutor does not have the right to grant or transfer to third parties the rights to use such materials. The Tutor does not have the right to distribute, publish, provide access to such materials, process them and perform other actions not directly aimed at fulfilling the duties of the Tutor to the Company.</p>
<p>5.3. На платформе доступны курсы по предметам, указанным в п. 2.1. настоящих Условий для различных уровней и целей изучения; каждое занятие может включать упражнения, аудиотреки, объяснения грамматики, лексику, алгоритмы решения задач, а также иные материалы и информацию. Курс, как правило, сопровождается методическими рекомендациями для Преподавателя. По всем вопросам, связанным с процессом преподавания с использованием платформы Компании Преподаватель может обратиться по адресу электронной почты, указанному в п. 2.1. Договора.</p>	<p>5.3. Courses are available on the Platform for the subjects specified in clause 2.1. of these Terms for different levels of English and for different learning purposes; each session may include exercises, audio tracks, grammar explanations, vocabulary, problem solving algorithms, and other materials and information. As a standard rule, the course is accompanied by methodological recommendations for the instructor. For all questions related to the teaching process using the Company's platform, the Tutor may contact the e-mail address specified in clause 2.1. of the Contract.</p>
<p>5.4. Особые требования Компании в отношении учебных материалов и работы с ними Преподавателя:</p>	<p>5.4. Specific requirements of the Company with respect to training materials and the work with them by the Tutor:</p>

5.4.1. Компания может потребовать, чтобы Преподаватель использовал с конкретным пользователем или группой конкретные материалы (предоставленные Компанией) и Преподаватель должен будет исполнить такое требование;	5.4.1. the Company may require the Tutor to use specific materials (provided by the Company) with a particular user or group and the Tutor will be required to comply with such requirement;
5.4.2. у Компании могут быть особые инструкции в отношении проведения занятий с конкретным пользователем либо группой и Преподаватель обязан исполнять их (за исключением случаев технических проблем, когда такое исполнение было невозможным и Преподаватель в этом случае провел занятие обычным способом);	5.4.2. the Company may have specific instructions regarding the conduct of a class with a particular user or group and the Tutor must comply with them (except in the case of technical problems where such compliance was not possible and the Tutor then conducted the class in the normal way);
5.4.3. перед проведением занятия Преподаватель обязан ознакомиться с содержанием и материалами, относящимися к такому занятию;	5.4.3. before conducting a session, the Tutor is obliged to familiarize himself/herself with the content and materials related to such a session;
5.4.4. Преподаватель обязан изучать и соблюдать рекомендации методистов Компании в отношении проведения занятий.	5.4.4. the Tutor is obliged to study and comply with the recommendations of the Company's methodologists regarding the conduct of classes.
6. РАСПИСАНИЕ	6. SCHEDULE
6.1. Преподаватель обязан предоставлять и указывать в расписании на платформе время, доступное для занятий, в объеме не менее 12 (двенадцати) часов в неделю. Преподаватель обязуется своевременно актуализировать время, указанное в расписании, как доступное для занятий, а Компания имеет право считать время, указанное Преподавателем в расписании, предназначенным для назначения занятий.	6.1. The Tutor is obliged to provide and indicate in the schedule on the platform the time available for classes in the amount of at least twelve (12) hours per week. The Tutor undertakes to timely update the time indicated in the timetable as available for classes, and the Company shall be entitled to consider the time indicated by the Tutor in the timetable as intended for the appointment of classes.
6.1.1. Преподаватель обязуется начинать занятие в соответствии со временем, указанным в расписании и проводить занятие в обозначенном в расписании объеме.	6.1.1. The tutor undertakes to start the lesson in accordance with the time specified in the schedule and conduct the lesson in the amount indicated in the schedule.
6.2. Компания назначает Преподавателю занятия с пользователями, учитывая цели изучения, уровень владения предметом, подписку, выбранную пользователем, возраст пользователя, а также время пользователя и Преподавателя, доступное для занятий. Преподаватель получает уведомление о назначении занятия через платформу.	6.2. The Company assigns Tutor classes to users, taking into account the learning objectives, the level of knowledge of the course, the subscription selected by the user, user's age and the user's and Tutor's time available for the class. The Tutor receives notification of the assignment of the class through the platform.
6.3. Компания не обязана обеспечить Преподавателю какую-либо загрузку или назначать занятия тем или иным пользователям только с Преподавателем.	6.3. The Company is not obliged to provide the Tutor with any download or assign classes to certain users only with the Tutor.
6.4. Преподаватель вправе отменить занятие:	6.4. The tutor has the right to cancel the lesson:
6.4.1. Не позднее чем за 24 часа до запланированного начала занятия, направив уведомление Компании и пользователю.	6.4.1. No later than 24 hours before the scheduled start of the lesson, by sending a notification to the Company and the user.
6.4.2. Не позднее чем за 1 (один) час до запланированного начала занятия, если Преподаватель не может провести занятие по обстоятельствам, на которые он не может повлиять (например, по болезни), уведомив пользователя и Компанию. Компания вправе запросить у Преподавателя письменное подтверждение обстоятельств, ставших причиной для отмены занятия. Уведомления в соответствии с настоящим пунктом Преподаватель направляет: Компании – по адресу электронной почты, указанному в п. 2.1. Договора; пользователю – через платформу или другим способом так, чтобы Преподаватель позднее мог подтвердить дату и содержание уведомления.	6.4.2. At least one hour before the beginning of a class if the Tutor cannot conduct a class due to reasons not controlled by him, such as illness or other similar circumstances, by a notice to the Company and to the user; the Company may request a written proof of such circumstances from the Tutor. Notifications pursuant to this clause shall be made: to the Company – to the email indicated in clause 2.1. above; to the user – on the platform or by other means of communications, provided the Tutor can later prove the timing and contents of a notice.

<p>6.5. Преподаватель соглашается, что Компания вправе отменить занятие за 8 (восемь) часов до начала занятия без какой-либо компенсации Преподавателю.</p>	<p>6.5. The Tutor agrees that the Company may cancel the class eight (8) hours before it starts without any compensation to the Tutor.</p>
<p>6.6. Если в установленное время начала занятий Преподаватель не может дозвониться до пользователя на платформе или через Skype, Преподаватель должен направить пользователю SMS-уведомление о начале занятия, нажав кнопку в личном кабинете Преподавателя на платформе, повторить попытку связаться с пользователем по другим каналам связи, доступным Преподавателю. Началом занятия считается время, указанное в расписании. Преподаватель должен ждать пользователя в течение всей продолжительности занятия. Если Преподаватель не смог связаться с пользователем несмотря на соблюдение положений настоящего пункта, то занятие считается пропущенным пользователем, и Преподаватель имеет право на вознаграждение в размере стоимости успешно проведенного занятия, при этом пропущенные занятия не учитываются при расчете бонусов.</p>	<p>6.6. If at the commencement of a class, as scheduled, the Tutor can't reach the user at the platform or by Skype, the Tutor shall, by clicking a button in the Tutor's account at the platform, send an SMS reminder to the user that the class has started and repeatedly dial the user through the other means of communications available to the Tutor. The class is considered started as scheduled, regardless of when the call is established. The Tutor shall wait for the user during the whole class. If the Tutor can't reach the user despite following the provisions of this clause, the class is considered as skipped by the user and the Tutor is entitled to remuneration in the amount of the cost of the successfully completed class, while the missed classes are not taken into account in the calculation of bonuses.</p>
<p>6.7. Преподаватель вправе приостановить занятия без указания причин в общей сложности на 56 дней в течение 1 (одного) календарного года (в пределах 4 недель подряд). При этом: (1) в период с ноября по февраль приостановка может быть сделана не более 1 (одного) раза, а ее длительность не может превышать 14 (четырнадцать) календарных дней; (2) в период с июня по август количество приостановок не ограничено и их общая длительность может достигать 90 (девяносто) календарных дней. В целях приостановки занятий Преподаватель должен направить Компании соответствующий запрос не позднее: (а) 2 (двух) недель до приостановки занятий, если Преподаватель приостанавливает занятия меньше чем на 2 (две) недели; (б) 30 (тридцати) дней до приостановки занятий, если Преподаватель приостанавливает занятия на 2 (две) недели или более. В случае приостановки занятий Преподаватель обязан заполнить отчет в профилях своих пользователей, указав, какие занятия были пройдены, домашние задания и другую информацию, которая может потребоваться Компании, чтобы продолжать занятия с пользователями. Приостановки занятий по инициативе Преподавателя в сентябре, октябре, марте, апреле и мае не предусмотрены.</p>	<p>6.7. The Tutor has the right to suspend classes for a total of 56 days during the year (within 4 consecutive weeks). In this case: (1) during the period from November to February, the suspension may be made no more than 1 (one) time, and its duration may not exceed 14 (fourteen) calendar days; (2) during the period from June to August, the number of suspensions is unlimited and their total duration can reach 90 (ninety) calendar days. In order to suspend classes, the Tutor shall send a request to the Company no later than: (a) 2 (two) weeks prior to the suspension of classes, if the Tutor suspends classes for less than 2 (two) weeks; (b) 30 (thirty) days prior to the suspension of classes, if the Tutor suspends classes for 2 weeks or more. If classes are suspended, the Tutor must fill out a report in the profiles of their users, indicating what classes were completed, homework, and other information that the Company may need to continue classes with users. Suspensions of classes initiated by the Tutor in September, October, March, April and May are not provided.</p>
<p>7. ЗАНЯТИЯ</p>	<p>7. CLASSES</p>
<p>7.1. Все занятия проводятся на платформе. Занятие может быть проведено с использованием иных средств связи, если платформа не может быть использована по техническим причинам, о которых преподаватель сообщил Компании.</p>	<p>7.1. All classes are held on the platform. The lesson can be conducted using other means of communication if the platform cannot be used for technical reasons, which the tutor informed the Company about.</p>
<p>7.2. Преподаватель соглашается с тем, что Компания произведет запись занятия и будет использовать эту запись без выплаты дополнительного вознаграждения Преподавателю в течение 20 (двадцати) лет после даты записи. Компания может использовать запись занятия для оценки качества проведения занятия и обезличенной аналитики.</p>	<p>7.2. The Tutor agrees that the Company may record the class and use such recording without any additional payment to the Tutor for twenty (20) years following the date of the recording. The Company may use the recording of a class for quality control and depersonalized analytics.</p>
<p>7.3. После занятия Преподаватель должен заполнить статус занятия на платформе, в частности, указать, было ли проведено занятие, и если нет, то указать причину. Если в течение 24 (двадцати четырех) часов после</p>	<p>7.3. After a class, the Tutor shall indicate the status of the class on the platform, including, without limitation, if the class was conducted (if not, then for what reason). If the Tutor fails to indicate the status of the class within twenty-</p>

окончания занятия Преподаватель не выставляет статус занятия, то считается, что оно не состоялось, и Преподаватель не имеет право на оплату этого занятия. Занятие считается успешно проведенным в случае, если на нем присутствовал хотя бы 1 (один) пользователь.	four (24) hours after the class ended, it is deemed that the class was not conducted, and the Tutor is not entitled for the payment for this class. A class is considered to be successfully conducted if at least one (1) user was attended.
7.4. Компания вправе предложить Преподавателю занятия с пользователями на особых условиях. Особые условия могут быть предусмотрены в дополнениях, доступных в личном кабинете Преподавателя на платформе.	7.4. The Company may offer the Tutor classes with users on special conditions. Special conditions can be provided for in the addenda available in the Tutor's personal account on the platform.
7.5. Если в материалах урока предполагается домашнее задание, Преподаватель обязан проверить домашнее задание и предоставить ученику или его родителю развернутую обратную связь.	7.5. If homework is suggested in the lesson materials, the Tutor must check the homework and provide the student or his/her parent with extensive feedback.
8. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ	8. REMUNERATION
8.1. Вознаграждение Преподавателя за оказание услуг по Договору формируется на основании стоимости 1 (одного) успешно проведенного группового дистанционного занятия в отношении пользователей, не достигших возраста полной дееспособности.	8.1. The remuneration of the Tutor for rendering services under the Contract is formed on the basis of the cost of 1 (one) successfully conducted group distance learning session in respect of users who have not reached the age of full legal capacity.
Стоимость 1 (одного) занятия, в рублях Российской Федерации/ The cost of 1 (one) class in rubles of the Russian Federation (RUB)	Дошкольная подготовка/ preschool education
	Продолжительность 1 (одного) занятия 40 (сорок) минут/Duration of 1 (one) class is 40 (forty) minutes
	531,91
Ежемесячные бонусы/ Monthly bonus	Бонусы, в рублях Российской Федерации / Bonuses, in Russian rubles
Бонус за 100 (сто) и более успешных занятий проведенных преподавателем в течение 1 (одного) календарного месяца с разными пользователями / Bonus for 100 (one hundred) or more successful classes held by a tutor during 1 (one) calendar month with different users.	5 319,15
Бонус за 150 (сто пятьдесят) и более успешных занятий проведенных преподавателем в течение 1 (одного) календарного месяца с разными пользователями/ Bonus for 150 (one hundred fifty) or more successful classes held by a tutor during 1 (one) calendar month with different users.	10 638,30
Разовые бонусы/ One-time bonuses	Бонусы, в рублях Российской Федерации / Bonuses, in Russian rubles
Бонус за проведение каждого 1000 (тысячного) успешного занятия./ Bonus for holding each 1000 (thousandth) successfully classes.	1 063,83
Бонус за 5 000 (пять тысяч) успешно проведенных занятий/ Bonus for 5,000 (five thousand) successfully completed classes,	5 000,00
Бонус за 10 000 (десять тысяч) успешно проведенных занятий/ Bonus for 10,000 (ten thousand) successfully completed classes,	10 000,00

Бонус за 15 000 (пятнадцать тысяч) успешно проведенных занятий/ Bonus for 15,000 (fifteen thousand) successfully completed classes,	15 000,00
8.2. Вознаграждение Преподавателя рассчитывается Компанией самостоятельно на основании данных Компании. Условия, при наступлении которых бонусы подлежат выплате Преподавателю, определяются (выявляются) Компанией самостоятельно на основании данных и методологии Компании.	8.2. The remuneration of the Tutor is calculated by the Company independently on the basis of the Company's data. The conditions under which bonuses are payable to the Tutor are determined (identified) by the Company independently on the basis of the Company's data and methodology.
8.3. Ежемесячные бонусы выплачиваются при соблюдении условий, определенных таблицей, в ближайшую дату выплаты вознаграждения, предусмотренную Договором, за предшествующий месяц, в котором условия выплаты бонуса были соблюдены.	8.3. Monthly bonuses are paid in accordance with the conditions set out in the table, on the nearest remuneration payment date stipulated in the Agreement, for the previous month in which the bonus payment conditions were met.
8.4. Разовые бонусы выплачиваются при соблюдении условий, определенных таблицей, в ближайшую дату выплаты вознаграждения, предусмотренную Договором, после 10 (десятого) числа месяца за предшествующий месяц, в котором условия выплаты бонуса были соблюдены. Разовые бонусы не суммируются.	8.4. One-time bonuses are paid in accordance with the conditions set out in the table on the nearest remuneration payment date stipulated in the Agreement, after the 10th (tenth) day of the month for the previous month in which the bonus payment conditions were met. One-time bonuses do not add up.
8.5. В случае ограничения набора новых пользователей по обстоятельствам, предусмотренным Договором, Преподавателю выплачивается вознаграждение с учетом стоимости успешно проведенных занятий, бонусы оплате не подлежат.	8.5. When the enrollment of new users is suspended due to the circumstances stipulated in the Agreement, the tutor is paid remuneration only taking into account the cost of successfully completed classes, bonuses are not subject to payment.
9. ОГРАНИЧЕНИЕ НАБОРА НОВЫХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ	9. SUSPENSION OF NEW USER ENROLLMENT
9.1. Компания вправе ограничить набор новых пользователей для Преподавателя, если по итогам календарного месяца Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «Critical». Ограничение набора означает, что Компания перестает назначать Преподавателю занятия с новыми пользователями. Набор новых пользователей ограничивается в отношении всех занятий, проводимых Преподавателем для пользователей Компании, в соответствии с Договором.	9.1. The Company may suspend the enrollment of new users for a tutor if, at the end of a calendar month, the tutor meets the criteria of the «Critical» rating category. Suspension of enrollment means that the Company no longer assigns classes to the tutor with new users. The enrollment of new users is suspended for all classes held by the tutor for the Company's users, in accordance with the Agreement.
9.2. Ограничение набора не затрагивает пользователей, которые уже занимались либо занимаются с таким Преподавателем (например, текущих пользователей или пользователей, вернувшихся к Преподавателю после перерыва). Набор новых пользователей может быть открыт по усмотрению Компании, если причины ограничения набора новых пользователей устранены.	9.2. Suspension of enrollment does not affect users who have already been engaged or are engaged with such a tutor (for example, current users or users who have returned to the tutor after a break. New user enrollment can be resumed at the Company's discretion if the reasons for suspension of new user enrollment have been eliminated.
9.3. Рейтинг формируется ежемесячно на основе показателей (KPI) Преподавателя:	9.3. The rating is formed monthly based on the tutor's indicators (KPI):

Показатель (KPI) преподавателя/ Indicator (KPI) of the tutor	Категория рейтинга/ Rating category			
	Категория «А»/ Category «A»	Категория «В»/ Category «B»	Категория «С»/ Category «C»	Категория «Critical»/ Category «Critical»
Посещаемость преподавателя/ Tutor's attendance Отношение количества состоявшихся занятий к общему количеству запланированных занятий. Занятия, пропущенные, отмененные по инициативе преподавателя, не считаются состоявшимися.	99,0% и выше/ or higher	97,50% - 98,99%	92,0% -97,49%	Ниже/ Below 92,0%

<p>Занятия, перенесенные на другое время, отмененные по инициативе пользователя либо отмененные по причине неоплаты пользователем, не учитываются при расчете показателя. /</p> <p>The ratio of the number of successfully completed classes to the total number of scheduled classes. Classes that are missed or canceled on the tutor's initiative are not considered to have been held. Classes postponed to another time, canceled at the initiative of the user or canceled due to non-payment by the user are not taken into account when calculating the indicator.</p>				
<p>Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем/ Tutor's attendance in the four classes with a new user</p> <p>Отношение количества состоявшихся первых четырех занятий к общему количеству запланированных первых занятий. Занятия, пропущенные, отмененные, или перенесенные по инициативе преподавателя, не считаются состоявшимися. Занятия, перенесенные на другое время, отмененные по инициативе пользователя либо отмененные по причине неоплаты пользователем, не учитываются при расчете показателя./</p> <p>The ratio of the number of first four successfully completed classes to the total number of scheduled first four classes. Classes that are missed, canceled or rescheduled on the initiative of the tutor are not considered to be successfully completed. Classes postponed to another time, canceled at the initiative of the user or canceled due to non-payment by the user are not taken into account when calculating the indicator.</p>	100%	100%	<p>Менее 100% (не более одного переноса и отсутствие отмененных или пропущенных по вине преподавателя первых занятий)/ Lower than 100% (no more than one transfer and no first classes canceled or missed due to the tutor's fault)</p>	<p>Менее 100% (более одного переноса или наличие отмененных или пропущенных по вине преподавателя первых занятий)/ Lower than 100% (more than one transfer or the presence of canceled or missed first classes due to the tutor's fault)</p>
<p>Student Retention</p> <p>отношение количества учеников, у которых были успешные или прогулянные по вине ученика уроки в текущем месяце или ранее, к количеству учеников, у которых был хотя бы один успешный или пропущенный по вине ученика урок в прошлом месяце./</p> <p>The ratio of the number of students who had successful or absent lessons due to the fault of the student in the current month or earlier, to the number of students who had at least one successful or missed lesson due to the fault of the student in the past month</p>	90,0% и выше/ or higher	70,0% - 89,99%	50,0% - 69,99%	49,99% и ниже/ Below
<p>Student Complaints</p> <p>Количество подтвержденных компанией жалоб учеников полученные в текущем месяце./</p> <p>Number of student complaints received by the company in the current month</p>	0	0	Не более 1/ No more 1	Более 1/ More than 1
<p>Количество занятий/ Performance</p>	80 и более/	48 - 79	Менее 48/ Less	-

<p>Учитываются только успешно состоявшиеся занятия/ Only successfully completed classes are counted.</p>	and over		than48	
<ul style="list-style-type: none"> • Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «А» если показатели «Посещаемость преподавателя» (99,0% и выше) и «Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем» (100%), «Количество занятий» (80% и более) и «Student Retention» (90,0% и выше) и «Student Complaints» отсутствуют./ The tutor meets the rating criteria of category «A» if the indicators «Tutor's Attendance» (99.0% and higher) and «Tutor's Attendance in the first four classes with a new user» (100%), «Number of classes» (80% and higher) and «Student Retention» (90% and higher) and there are no «Student Complaints». • Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «В» если показатели «Посещаемость преподавателя» (от 97,5% до 98,9%) и «Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем» (100%), «Количество занятий» (от 48% до 79%) и «Student Retention» (70,0% - 89,9%) и «Student Complaints» отсутствуют./ The tutor meets the rating criteria of category «B» if the indicators «Tutor's Attendance» (97% to 98,9%) and «Tutor's Attendance in the first four classes with a new user» (100%), «Number of classes» (48% to 79%) and «Student Retention»(70,0% to 89,9%) and there are no «Student Complaints». • Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «С» если хотя бы один показатель соответствует следующим значениям: «Посещаемость преподавателя» (от 92,0% до 97,4%) и/или «Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем» менее 100% (не более одного переноса и отсутствие отмененных или пропущенных по вине преподавателя первых занятий) и/или «Количество занятий» (менее 48) и/или «Student Retention» (50,0% - 69,9%) и/или «Student Complaints» не более 1./ The tutor meets the rating criteria of category «C» if at least one indicator complies with the following meanings: less than 100% «Tutor's Attendance» (92.0% to 97.4%) and/or «Tutor's Attendance in the first four classes with a new user» (no more than one transfer and no first classes canceled or missed due to the fault of the Tutor) and /or «Number of classes» (less than 48) and/or «Student Retention» (50.0% - 69.9%) and/or «Student Complaints» no more than 1. • Преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «Critical» если хотя бы один показатель соответствует следующим значениям: «Посещаемость преподавателя» (менее 92,0%) и/или «Посещаемость преподавателя на первых четырех занятиях с новым пользователем» менее 100% (более одного переноса или наличие отмененных или пропущенных по вине преподавателя первых занятий) и/или «Student Retention» (менее 50,0%) и/или «Student Complaints» более 1./ The tutor meets the rating criteria of the «Critical» category if at least one indicator complies with the following meanings: «Tutor's Attendance» (below 92%) and/or «Tutor's Attendance in the first four classes with a new user» (below 100% more than one transfer or the presence of the canceled or missed first classes due to the tutor's fault) and/or «Student Retention» (below 50,0%) and/or «Student Complaints» more than 1. 				
<p>9.4. Количественные показатели, указанные в п. 9.3. Условий определяются и рассчитываются на основании данных и методологии Компании.</p>	<p>9.4. Quantitative indicators specified in section 9.3. of the Terms are determined and calculated based on the Company's data and methodology.</p>			
<p>9.5. Компания вправе открыть набор новых пользователей, ограниченный по причине получения преподавателем рейтинга категории «Critical», если по итогам календарного месяца преподаватель соответствует критериям рейтинга категории «А», «В», «С» при этом отсутствуют иные основания для ограничения набора новых пользователей. Открытие набора новых пользователей означает, что Компания может назначать преподавателю занятия с новыми пользователями. В этом случае возобновляется выплата бонусов в соответствии с Условиями.</p>	<p>9.5. The company has the right to open a set of new users that was suspended due to the tutor receiving a «Critical» rating, if at the end of the calendar month the tutor meets the criteria of the «A» or «B», «C» rating, and there are no other grounds for suspending the enrollment of new users. Resuming the enrollment of new users means that the Company can assign the tutor classes with new users. In this case, bonus payments are resumed in accordance with the terms of the Terms.</p>			
<p>10. ОТЧЕТНОСТЬ</p>	<p>10. REPORTING</p>			
<p>10.1. Наименование и перечень количественных показателей оказания услуг, в частности объем, период оказания, стоимость услуг определяются и рассчитываются Компанией самостоятельно на основании собственных данных Компании и могут быть предоставлены Преподавателю на основании запроса, направленного на адрес электронной почты, указанный в п. 2.1 настоящего Договора (далее – «Акт»).</p>	<p>10.1. The name and list of quantitative indicators of the provision of services, in particular the scope, period of provision, and cost of services, are determined and calculated by the Company independently on the basis of the Company's own data and may be made available to the Tutor on the basis of a request sent to the email address listed in Section 2.1 of this Agreement (hereinafter – the «Act»).</p>			

<p>10.2. Акт считается: (1) принятым Преподавателем без возражений в случае если от Преподавателя не поступило мотивированных возражений в принятии Акта в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания соответствующего отчетного периода и/или размещения Акта в личном кабинете и/или направления Акта на адрес электронной почты Преподавателя, указанный в п. 2.1. Договора; (2) подписанным Преподавателем простой электронной подписью на 6 (шестой) рабочий день с даты окончания соответствующего отчетного периода при входе Преподавателя в личный кабинет и/или размещения в нем Акта, либо в момент направления Преподавателем Акта с адреса электронной почты Преподавателя, указанного в п. 2.1. Договора. При подписании Акта с использованием личного кабинета ключом электронной подписи является пароль к личному кабинету, ключом проверки электронной подписи – логин к личному кабинету. При подписании Акта с использованием электронной почты ключом электронной подписи является пароль электронной почты, указанной в п. 2.1. Договора, ключом проверки электронной подписи – адрес электронной почты, указанный в п. 2.1. Договора.</p>	<p>10.2. The Act is considered: (1) accepted by the Tutor without objections if the Tutor has not received any reasoned objections to the adoption of the Act within 5 (five) working days from the date of the end of the relevant reporting period and/or posting the Act in the personal account and/or sending the Act to the e-mail address of the Tutor specified in clause 2.1. of the Contract; (2) signed by the Tutor with a simple electronic signature on the 6th (sixth) working day from the date of the end of the corresponding reporting period when the Tutor enters the personal account and/or places an Act in it, or at the time the Tutor sends the Act from the e-mail address of the Tutor specified in clause 2.1. of the Contract. When signing an Act using a personal account, the key of the electronic signature is the password to the personal account, the key to verifying the electronic signature is the login to the personal account. When signing an Act using e-mail, the electronic signature key is the e-mail password specified in clause 2.1. of the Agreement, the electronic signature verification key is the e-mail address specified in clause 2.1. of the Agreement.</p>
<p>10.3. Принятый Преподавателем без возражений Акт может быть подписан Компанией усиленной электронной подписью, сформированной с помощью приложения «КриптоАРМ ГОСТ» или иного аналогичного программного обеспечения.</p>	<p>10.3. The Act accepted by the Tutor without objections can be signed by the Company with an enhanced electronic signature generated using the CryptoARM GOST application or other similar software.</p>
<p>10.4. Акт может быть подписан каждой из Сторон усиленной электронной подписью, сформированной с помощью приложения «КриптоАРМ ГОСТ» или иного аналогичного программного обеспечения.</p>	<p>10.4. The Act can be signed an enhanced electronic signature generated using the CryptoARM GOST application or other similar software. The Act can also be signed using other similar software.</p>
<p>10.5. Стороны признают, что направленный/полученный Стороной Акт, подписанный электронной подписью, является равнозначным документу на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью и заверенным оттиском печати, соответствует письменной форме документа, порождает права и обязанности Сторон при выполнении взаимных обязательств Сторон, является оригиналом, имеет юридическую силу и может использоваться, в частности, в качестве доказательства в суде, а также при рассмотрении споров в досудебном порядке.</p>	<p>10.5. The Parties acknowledge that the Act sent/received by the Party, signed with an electronic signature, is equivalent to a paper document signed with a handwritten signature and a certified seal, corresponds to the written form of the document, generates the rights and obligations of the Parties when fulfilling mutual obligations of the Parties, is the original, has legal force and can be used, in particular, as evidence in court, as well as when considering disputes in a pre-trial procedure.</p>
<p>10.6. Стороны обязаны соблюдать конфиденциальность ключей электронной подписи, в том числе не допускать использование принадлежащих им ключей электронной подписи без их согласия. Сторона обязана незамедлительно сообщить получающей Стороне о ставшей ей известном факте нарушения конфиденциальности ключей электронной подписи любым доступным способом. Все документы, направленные после нарушения конфиденциальности ключей электронной подписи, считаются недействительными, подлежат повторному подписанию и направлению в установленном настоящим разделом порядке после устранения последствий нарушения конфиденциальности.</p>	<p>10.6. The Parties are obliged to respect the confidentiality of electronic signature keys, including not allowing the use of electronic signature keys belonging to them without their consent. The Party is obliged to immediately inform the receiving Party of the fact of violation of the confidentiality of the electronic signature keys that has become known to it in any available way. All documents sent after the violation of the confidentiality of the electronic signature keys are considered invalid, subject to re-signing and sending in accordance with the procedure established by this section after the elimination of the consequences of the violation of confidentiality.</p>

<p>10.7. Стороны признают, что полученные электронные документы, подписанные простой электронной подписью в соответствии с условиями настоящего раздела, являются необходимым и достаточным условием, позволяющим установить, что электронный документ исходит от Стороны, его отправившей. Сторона по требованию другой Стороны предоставляет ключ проверки электронной подписи.</p>	<p>10.7. The Parties acknowledge that the received electronic documents signed with a simple electronic signature in accordance with the terms of this section are a necessary and sufficient condition to establish that the electronic document comes from the Party that sent it. A Party, at the request of the other Party, provides an electronic signature verification key.</p>
<p>10.8. Не позднее 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения Преподавателем вознаграждения, Преподаватель предоставляет Компании чек, оформленный в соответствии с требованиями применимого законодательства. Чек предоставляется каждый раз при получении вознаграждения от Компании. В случае, когда неисполнение/ненадлежащее исполнение Преподавателем указанной обязанности повлекло расходы и/или причинило убытки Компании, Преподаватель возмещает такие расходы и/или убытки в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования.</p>	<p>10.8. No later than 1 (one) calendar day following the day the Tutor receives the remuneration, the Tutor provides the Company with a check drawn up in accordance with the requirements of applicable legislation. A receipt is provided each time you receive a reward from the Company. In the event that the Tutor's non-fulfillment/improper fulfillment of the specified obligation caused expenses and/or caused losses to the Company, the Tutor reimburses such expenses and/or losses within 10 (ten) working days from the date of receipt of the relevant request.</p>
<p>10.9. Стороны принимают собственные данные Компании в качестве единственного достоверного источника данных, определяющего количественные показатели, объем, период, стоимость, а также иные характеристики оказанных услуг.</p>	<p>10.9. The Parties accept the Company's own data as the only reliable data source determining quantitative indicators, volume, period, cost, as well as other characteristics of the services rendered.</p>
<p>11. ПРОЧЕЕ</p>	<p>11. OTHER</p>
<p>11.1. Любые количественные показатели, за исключением прямо предусмотренных Условиями, определяются и рассчитываются Компанией на основании данных и методологии Компании.</p>	<p>11.1. Any quantitative indicators, with the exception of those expressly provided for in the Terms, are determined and calculated by the Company based on the Company's data and methodology.</p>
<p>11.2. Условия являются конфиденциальными и не подлежат разглашению Преподавателем за исключением случаев, предусмотренных нормами применимого законодательства. В случае разглашения Преподавателем положений Условий Преподаватель возмещает Компании убытки в полном объеме.</p>	<p>11.2. The Terms are confidential and are not subject to disclosure by the Tutor, except in cases provided for by the applicable legislation. If the Tutor discloses the provisions of the Terms, the Tutor reimburses the Company for losses in full.</p>